

Bi-STABA UNA VEGADA...



a ESPELUNGA D'EZPELÁ O GATO CON BORCEGUINS
TATÁN i OROSJETA

Bi-STABA

UNA VEJADA...



Muitas grazias, una vegada más, a Pilar, Josefina, Alicia y Carmen que continan chunto a nusotras en ista faina d`escribí os cuentos mas conoxius en ansotano i a Pilar Benitez nuesa polida “linguista”, siempre goyosa d`aduyanos.

Bi-STABA

UNA VEGADA...

A ESPELUNGA D'EZPELÁ

O GATO CON BORCEGUINS

TATÁN Y OROSJETA

Autoras: Fina de Casa Mañas y Chús de Casa Prisca

Edita: Asociación A Gorgocha, Ansó

Colabora: Comarca de La Jacetania

Ilustración y diseño: garabatoestudio.com

Imprime: INO Reproducciones, S.A.

ISBN: 978-84-615-2148-7

Depósito Legal: Z-2810-2011

A ESPELUNGA D'EZPELÓ

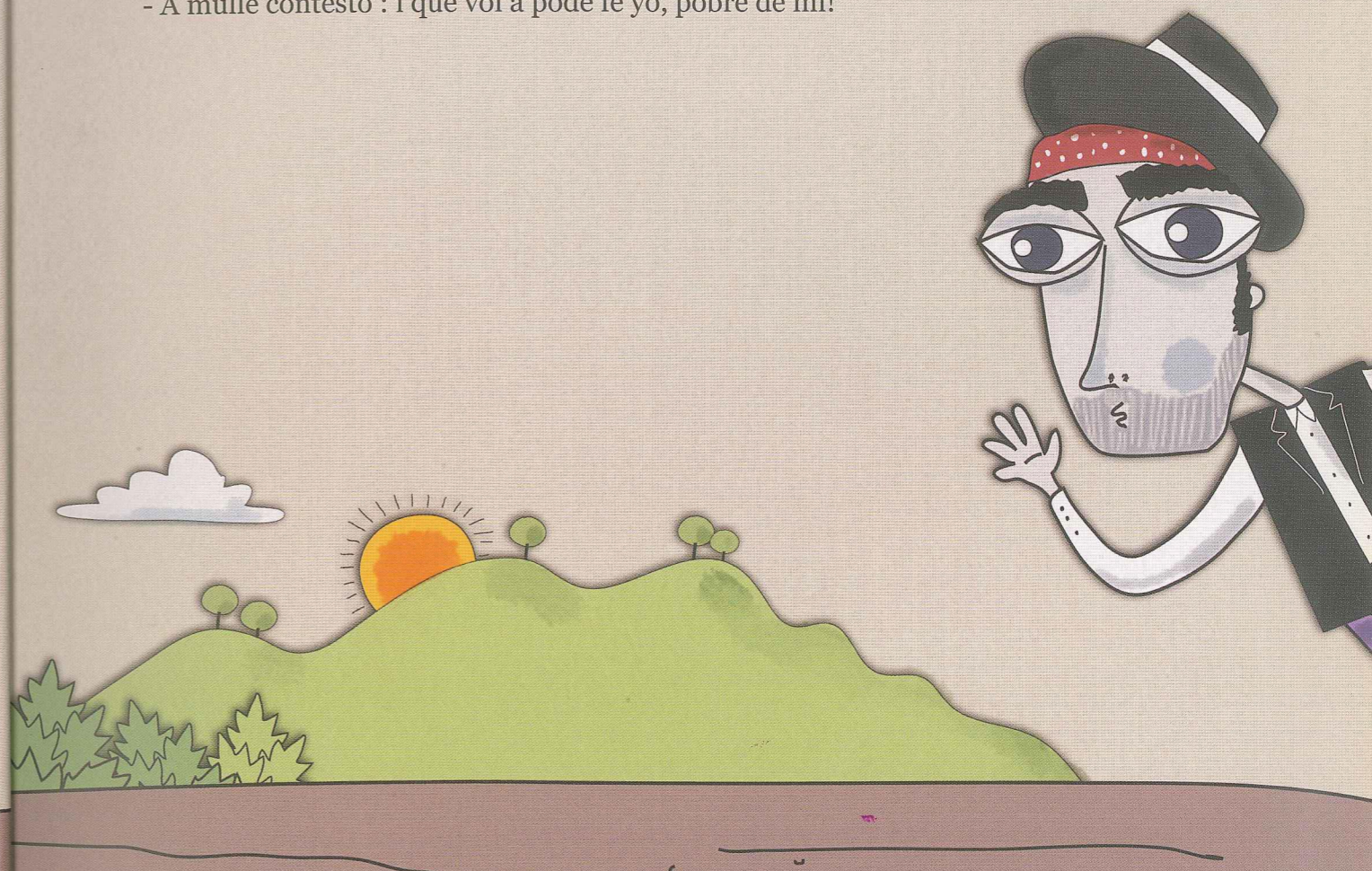


Bi-stió en ista villa, antis más, una mullé muito pobre; tan pobre yera que, cuan plegaba o ivierno i no podeba treballá en o huerto chicorrón que teneba chunto Achar d'Orná, se feba remullons de chordigas pa chentá.

Una chornada, al oscurecé, cuan tornaba de replegá rebichuelos i o sol s'eba escondiu dezaga o Paco, escuitó una voz que li deciba:

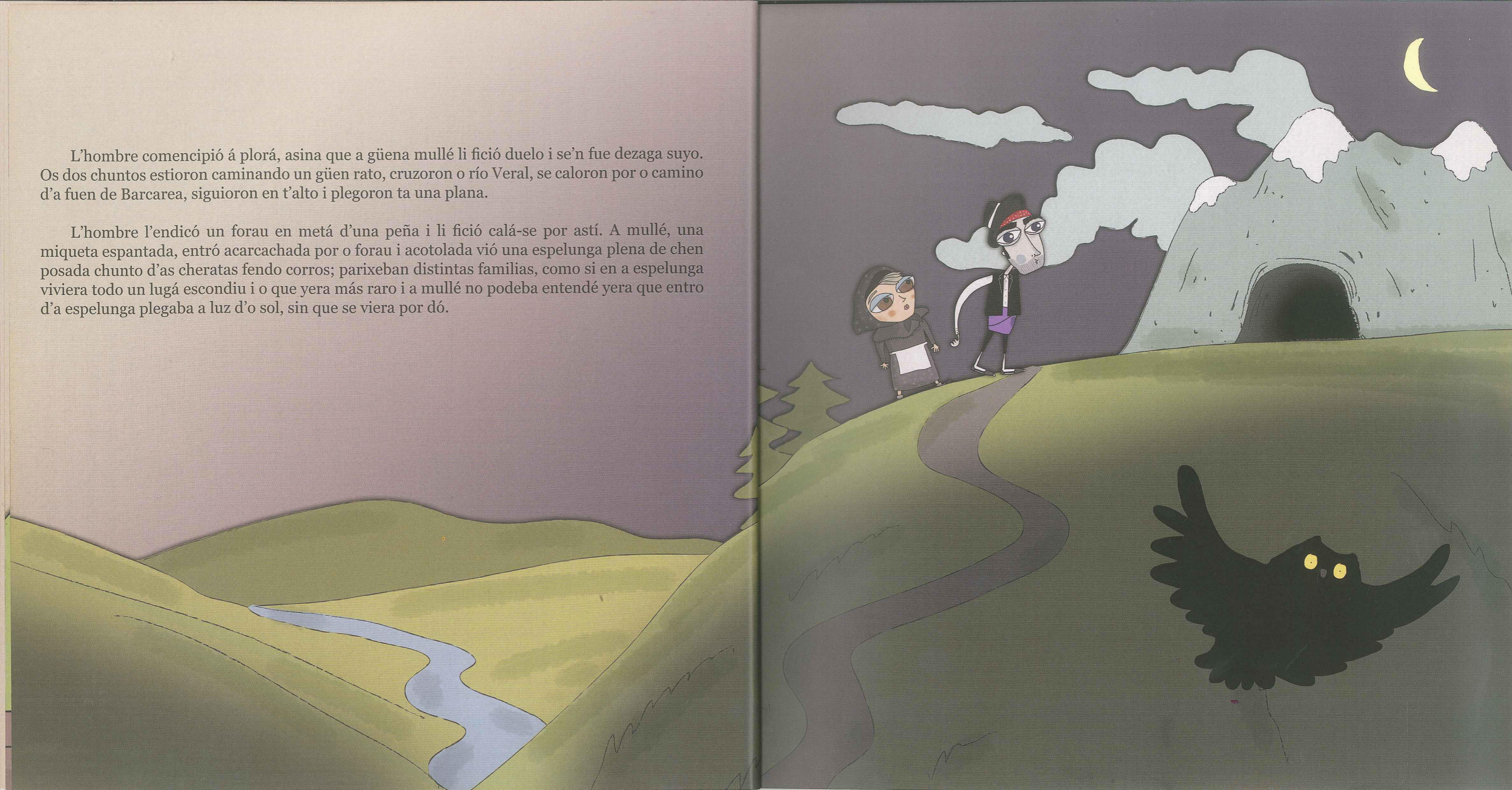
-iGüena mullé! Fe-me causo! Favó os pido! Viene, con mí! Tiengo a filla calada en a cama con muita calentura i muitos dolos.

- A mullé contestó : i que voi á podé fé yo, pobre de mí!



L'hombre comenció á plorá, asina que a güena mullé li fició duelo i se'n fue dezaga suyo. Os dos chuntos estioron caminando un güen rato, cruzoron o río Veral, se caloron por o camino d'a fuen de Barcareia, siguioron en t'alto i plegoron ta una plana.

L'hombre l'endicó un forau en metá d'una peña i li fició calá-se por astí. A mullé, una miqueta espantada, entró acarcachada por o forau i acotolada vió una espelunga plena de chen posada chunto d'as cheratas fendo corros; parixeban distintas familias, como si en a espelunga viviera todo un lugá escondiu i o que yera más raro i a mullé no podeba entendé yera que entro d'a espelunga plegaba a luz d'o sol, sin que se viera por dó.



L'hombre tiró ta dreita i plegó ta una rinconada en do bi-staba una moceta posada chunto de una cherata i, agún asina, titiritiaba i chemecaba de doló.

Sin tartí, a mullé li dició á o pai o que yera menisté pa fé o remedio pa saná a moceta.

-Traye-me unas fuellas de chordigas i boletas d'anises pa fé una cataplasma.

O pai se'n fué, sin sabé por dó, i tornó ascape con o que l'eba pediu. A mullé fició una cataplasma calando as chordigas i as boletas d'anises en dos cachos de linzuelo finez i li'n metió á a moceta en a nuca, a fren i os chenullos. Dimpués la metió en o camastro con o rebozo pa que sudara i sacara o que teneba malo en o cuerpo.

A mullé estió chunto camastro d'a moceta, sin dormí, replegando o sudó d'a fren i cambiando as cataplasmas cuan yeran caliens.

Asina pasoron siete chornadas.

Cuan amanixeba en l'otra chornada a moceta ubrió os güellos i dició:

- Tengo fambre.

O pai, modorro, no podeba creyé qu'a filla suya tornara á naxé.

A mullé li fició un caldo de bainetas, qu'a moceta se zampó sin gosá decí pon.

- Agora ya tiens a filla güena, asina que yo m'en voi -dició a mullé-.

O pai li dio as grazias i li fició istas alvertencias :

- Ve-te-ne por dó has veniu. Por muito ruiu qu'escuites no tornes o tozuelo i sigue o camino sin decansá-te.

A mullé salió d'a espelunga i, fendo caso d'as alvertencias, no tornó o tozuelo agún escuitando dezaga ruiu d'esquilas i pisadas qu'iban crexendo monico á monico.

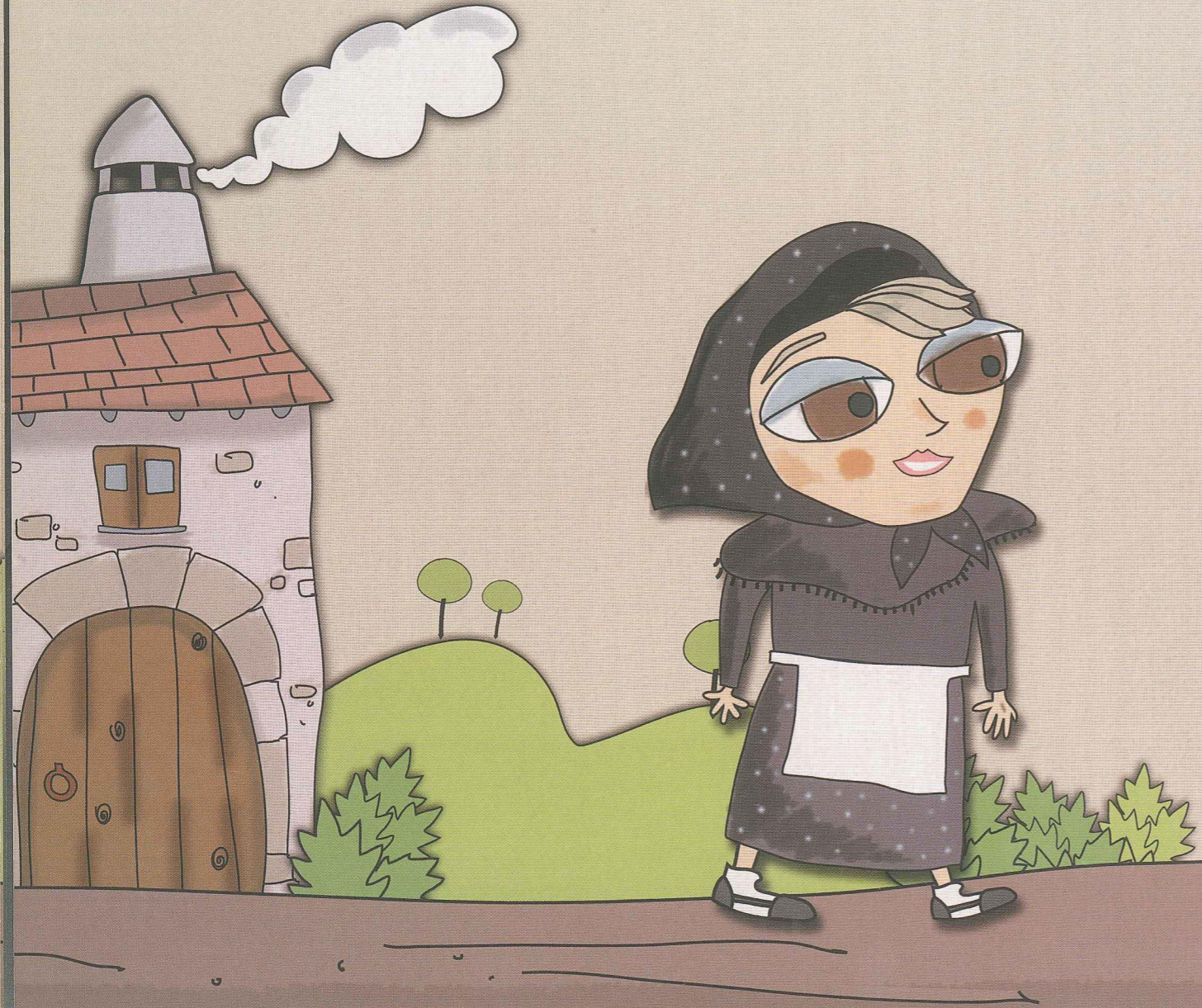
Asina plegó t'Ansó i se caló en a casa suya. Agún antís de plegá ta cambra, os vecins comenciaron á clamá-la :

- Sebastiana, Sebastiana! Sale t'a carrera!



A mullé ubrió a puerta i susdebandada vió plegando ta casa suya un rebaño de corderez, i o choto grandaz en ta devan con o cañon bien polido, con un tañiu que s'escuitaba por o valle entero i resonaba en os mons d'o lugá.

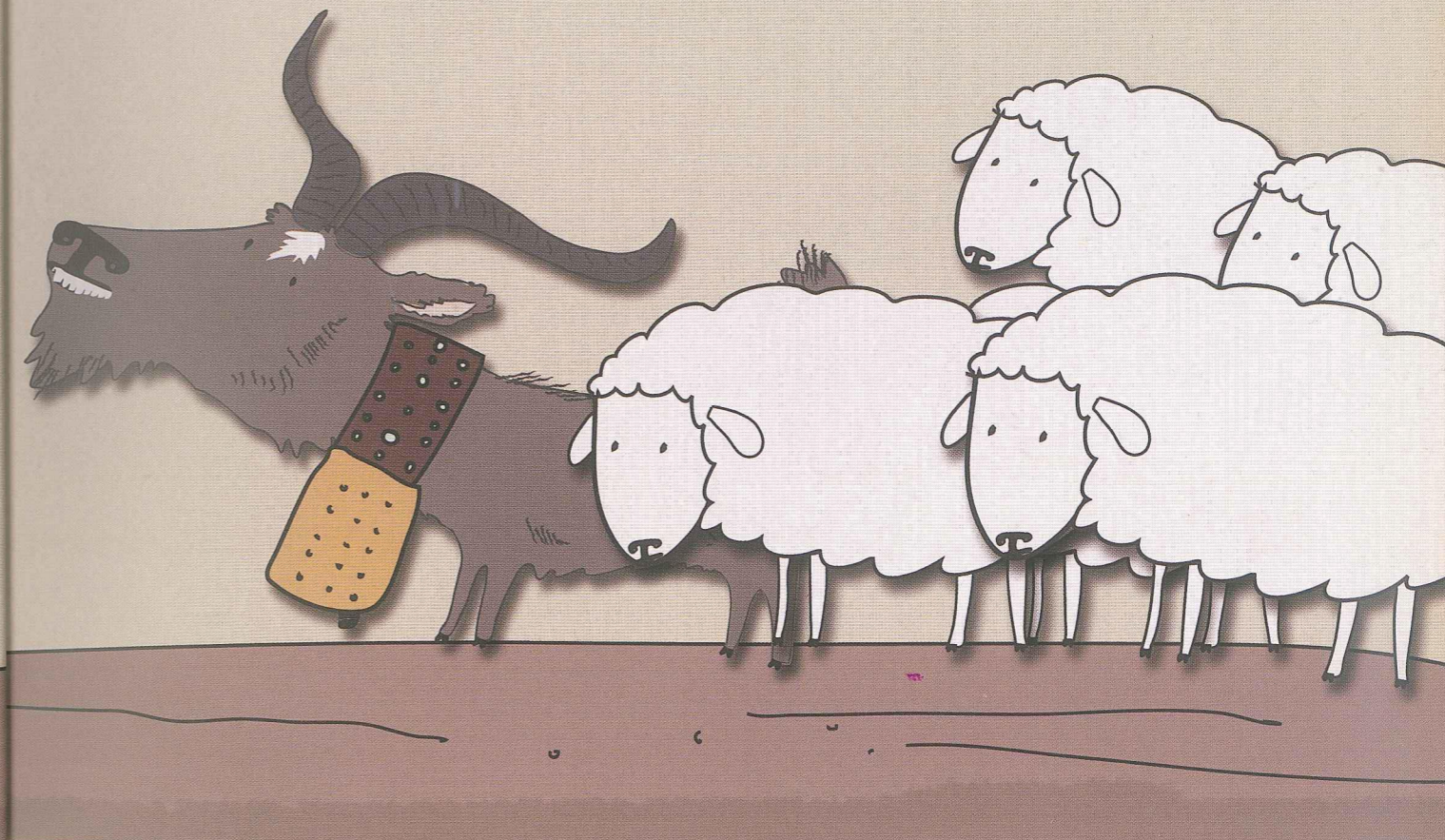
Os vecins li preguntoron de dó eban saliu ixos corderez. A mullé no sabeba que decí i lis contó que l'eba pasau con l'hombre d'a espelunga. Os vecins no creyoron a historia i fizieron a mullé enseña-lis o lugá en dó eba estau.



Sebastiana quereba í, pero no trobó a traza de plegá ni ta plana, ni ta peña que teneba en metá o forau, ni por demás ta ixa espelunga embruxada que daba abrigo a unas chens que nunca se'n vioron. Os dó lugá no s'acaboron de creyé a historia i a mayoría creyoron que Sebastiana s'eba tornau loca...

D'alora ta debán a mullé con a familia suya vivió goyosa grazias ta os corderez que trayó aquella guena chornada d'o mon de zaga suyo. Toz os días daba as grazias a ixo guen hombre que no vió más i que nunca olvidó. Por mas que fició no tornó a trová ixo forau en a peña que l'hombre l'eba amostrau i que yera o camino t'a espelunga d'Ezpelá.

*Ista ye una leyenda que s'escuitaba en os fogarils d'Ansó.
¿Ye cuento ó ye verdá?
Denguno os l'in dirá...*



fainas

1. Plena:

Traye-me unas fuellas de i boletas d'anises pa fé una

Alvertencias :

Ve-te-ne por do

Por muito ruiu qu'escuites

Sigue o camino

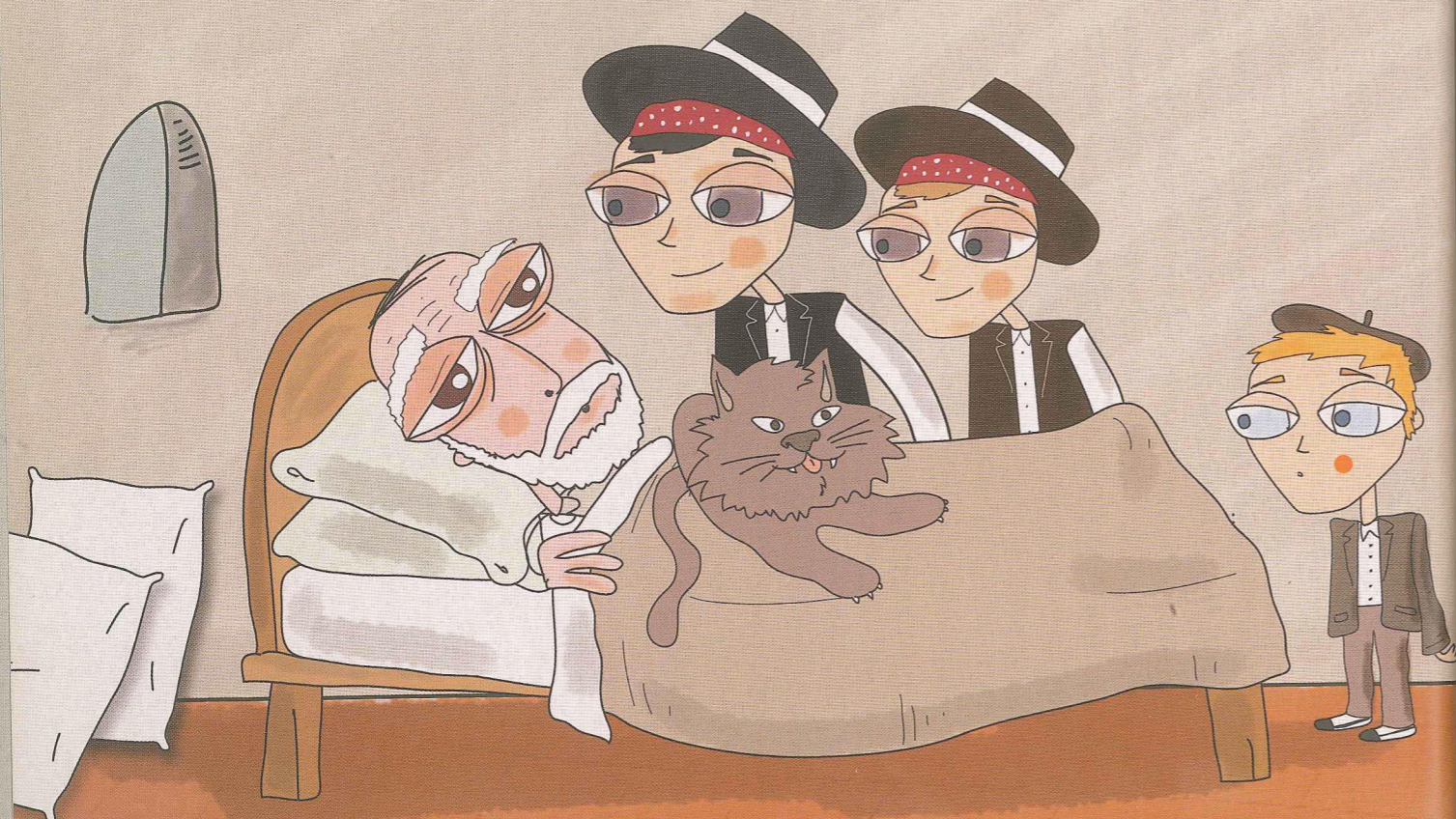
1. Colorea o debuxo:



3. Istos dos debuxos parixen iguais, pero no lo son; bi-stá 5 diferencias , “trobalas”



O GATO CON BORCEGUINS



Bi-stiío una vegada en o “Molino de Veral” un molinero que teneba tres fillos. A mullé eba muerto en una crexida d’o río a zaguera añada.

O molinero, muito triste, continó fendo o trebello suyo: molé l’ordio i o trigo. Dica plegó un día que se caló t’a cama sin forza pa seguí i, columbrando a muerte, clamó á os fillos i lis dició:

- Fillos míos, ya sabez vusotros que no bi-stá muito pa repartí, asina que ista ye a voluntá mía:

Pa tú, fillo gran, te doi o molino.

A tú, que yes o de metá, te doi a mula.

I a tú, chicorrón, no tiengo otra cosa pa dá-te-ne que iste gatolín.

Cuan murió o pai, o fillo chicorrón se’n fue d’o molino sin sabé ta do í, con o gaté dezaga suyo, o atillo en o güembro i diciendo:

- Qué fare con tú, gatolín chicorrón, sino ye zampá-te pa tirá-me a fambre?

Al escuitá ixo, o gato que yera agudo dició:

- Ixo no, amo mío. Si me fas causo, yo te fare muito rico. Escuita: Dá-me os borceguins, a brusa i o morral. Aguarda en o puen de Veral i dixame fé.

O mocé fició o que deciba o gato sin acabá de creyé o qu’eba escuitau ni que o gaté charrara.

O mixino plenó o morral con hierba i lo caló ubierto en metá d'o campo Cubillarrola, aguardando cutio-cutio a que un lapín alparcero amanixera i se calara en o morral.

No tenió que aguardá muito cuan vió as orellas d'un lapín que, monico á monico, enfilaba dreito ta o morral.

Muito garifo con a presa, se'n fue ta o castiello clamau de Puyeta. Cuan plegó, rogó audiencia reyal. Á o rei li fició muito telín que un minino charrara i querrió vié-lo ascape. O gaté, con muito porrototó, metió o chenullo en suelo aguardando premiso reyal pa principiá á charrá:

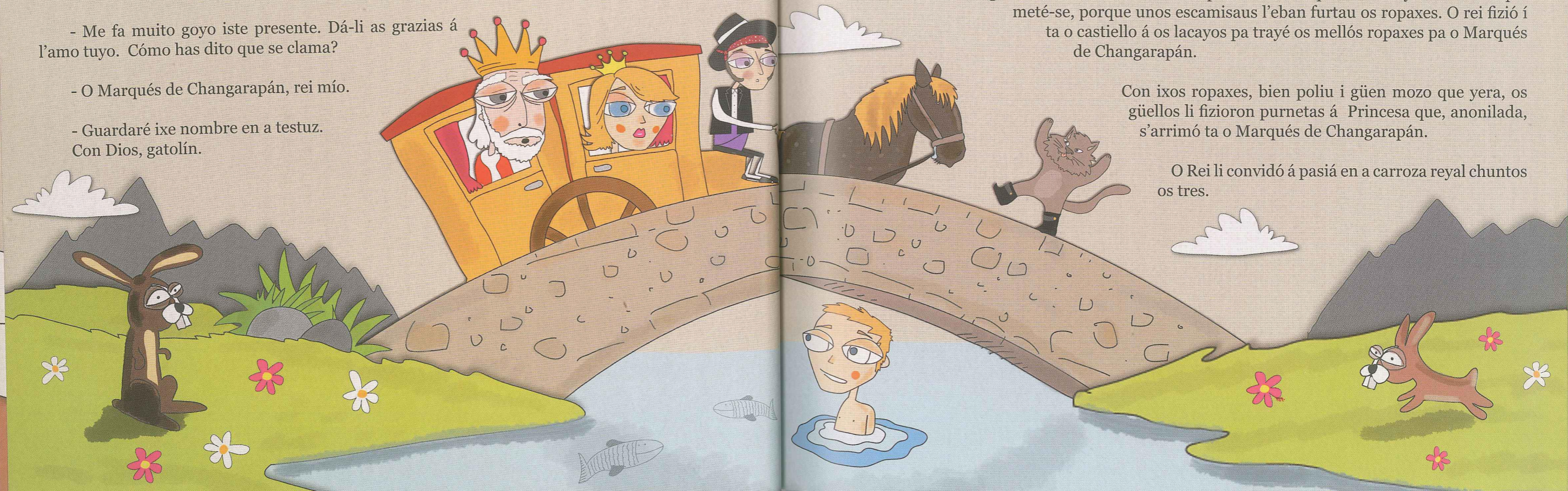
- Rei i soberano mío, iste ye o presente que l'amo mío o Marqués de Changarapán quié meté ante vos.

Ubriendo o morral, sacó con a zarpa o lapín. O rei anonilau dizió:

- Me fa muito goyo iste presente. Dá-li as grazias á l'amo tuyo. Cómo has dito que se clama?

- O Marqués de Changarapán, rei mío.

- Guardaré ixo nombre en a testuz. Con Dios, gatolín.



O gato tornó á cazá muitas vegadas más, fendo cada añada presentes á o rei.

Una chornada, o gaté escuitó que o rei i a filla suya, a más polida princesa d'o Reino, se'n iban á pasiá por o puen de Veral. O gato li dizió á l'amo suyo:

- Si me fas causo, te tornarás rico. Cala-te en o río en chinchetas i aguarda un raté.

O minino, cuan vió a carroza reyal, comenció á chilá:

- Aduya os pido!! Á mí!! Á mi!! L'amo mío, o Marqués de Changarapán, s'afoga!!

O rei, al escuitá o chilo, sacó o tozuelo i vió á o gato que tantas vegadas l'eba trayiu presentes. Sin tartí, o rei fició meté-se en o río á os lacayos suyos pa auxiliá á o Marqués de Changarapán.

O gaté s'eba arrimau t'a carroza pa decí á o rei que l'amo suyo no teneba qué meté-se, porque unos escamisaus l'eban furtau os ropaxes. O rei fició í ta o castiello á os lacayos pa trayé os mellós ropaxes pa o Marqués de Changarapán.

Con ixos ropaxes, bien poliu i güen mozo que yera, os güellos li fizieron purnetas á Princesa que, anonilada, s'arrimó ta o Marqués de Changarapán.

O Rei li convidó á pasiá en a carroza reyal chuntos os tres.

O gaté salió ascape debán d'a carroza. Columbró una borda i á o bordalé treballando. Enfiló t'allí i dizió:

- Güen hombre, si no dices á o rei que treballas pa o Marqués de Changarapán, te crebaré as calabazas i me picharé en as tomateras i os cols.

A carroza reyal fició un alto en ixa borda pa bebé agua i o rei li preguntó:

- Güen hombre, de quí ye ista borda tan gran i polida i os campéz que bi-stá en a redolada?

O bordalé contestó:

- Todo isto que vos viyez ye d'o Marqués de Changarapán.

O rei apuró a carroza i, dando as grazias, siguió o camino.



Mistranto, o gaté eba trobau un pastó apaxentando as ovellas suyas en un cubilá. Li dizió:

- Escuita, pastó: si no dices á o rei que as ovellas son d'o Marqués de Changarapán mayaré i mayaré ta que as ovellas modorras se metan á corré i tiengas que replegá-las por todo o mon.

A carroza reyal plegó ta ixe cubilá i, viendo o pastó, li preguntó:

- Quí ye l'amo d'ixe ganau?

O pastó li contestó:

- O Marqués de Changarapán, rei mío.

O rei s'empinó mirando de bislai á o Marqués de Changarapán.



O gato vió, por fin, un castiello ,en o cerro clamau Changarapán , que teneba por amo un ogro según l'eban dito as chens d'o lugá.

O gaté trucó en a portalada d'o castiello i s'escuitó á l'ogro que deciba:

- Quí gosa vení ta iste castiello??

- Yo, siñó ogro, o gaté d'o molinero de Veral.

- Allora, no tornarás a salí d'aquí vivo, de un bocau te zamparé!!!!!!

O mixino no se corrucó i dició:

- Ye verdá que os ogros os podez torná en o bicho que queraz?

L'ogro contestó:

- Sí, gaté, sí, yes fatuo de raso i te zamparé por muito que digas.

O gaté dició:

- Ji, ji, ji... Ixo ye menisté vié-lo.

L'ogro, sin tartí, se tornó en un gran chabalín con os caxals bien afiláus. O gaté dició:

- Sí, sí... Si o bicho ye gran ye muito fácil. I si ties que torná-te ratón?

L'ogro, sin pensá pon, se tornó ratoné chicorrón i o gaté, sin gosá decí zarrapa, se lo zampó.



Asina, cuan plegó t'allí a carroza reyal o gaté ubrió a puerta i salió á dá-lis a bienvenida ta o castiello d'o Marqués de Changarapán.

O rei anonilau ofreció a mano d'a princesa á o Marqués de Changarapán que dició:

- Sí, majestá, muito garifo.

D'astí enta debán, o fillo d'o molinero, vivió en o castiello con a princesa i o gatolín. Fueron muito felices, chentoron perlices i s'olvidoron d'as penurias qu'eban pasau.

*I Contico, contau
que por a chaminera d'Alterau s'en há escapau...*

fainas

1. Sopa de letras en ansotano

Horizontals

- Pequeño
- Oveja
- Gatito

Verticals

- Muy contento
- Último
- Hijo

A	E	I	O	U	B	F	C	D	F
N	O	R	R	O	C	I	H	C	G
Z	Y	X	O	V	E	L	L	A	H
M	N	G	A	T	O	L	I	N	J
A	H	A	I	J	R	O	W	V	K
E	G	R	K	L	E	Q	X	U	L
I	F	I	M	N	U	O	A	T	M
O	E	F	Ñ	O	G	M	C	S	N
U	D	O	Q	P	A	K	E	R	Ñ
B	C	S	R	T	Z	I	G	Q	P

2. Troba en o cuento i escribe cómo se dice en ansotano:

Ahogarse Trabajo.....

Robar De reojo.....

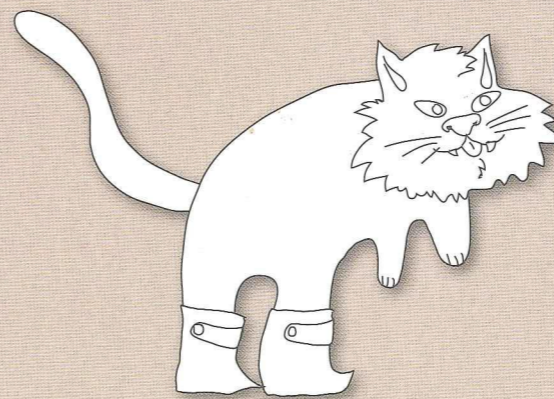
Día..... Chimenea.....

Veces Hombro.....

Llamó Encandilada.....

Botas Mucha ceremonia.....

3. Pinta o debuxo:



TATÁN Y OROSIIETA



Bi-stió en o lugá una familia muito pobre. Una pedregada eba amolau a cosecha i a lacena yera guaita. O pai no sabeba en dó trobá treballo pa mantené a mullé i os dos fillos que se clamaban Tatán i Orosieta. Una nuei, a mullé, charrando con o pai, li deciba:

- Isto no pué seguí asina. No bi-stá dinés ni cosa pa chentá en a lacena i os mocés no fan otra cosa qu'alufrá. Si estiéramos os dos ensolicaus agún en bi-staría pro.

O mariu li dició:

- Son fillos míos i, como pai, ye debé mío cudiá-los.

A mullé que yera madastra, fendo chuchutas respondió:

- Te parixe , que no me fá duelo? Pero chuntos os cuatro no plegaremos ta sanmiguelada.

O pai muito triste zarró os güellos i s'adurmió.

Tatán, que no podeba dormí de fambre que teneba, eba escuitau a comesación d'o pai con a madastra, sin entendé bien o que deciban, pero li parixó que no yera güeno pa ellos.

Al otro'l día, o pai no trobó cosa pa chentá ni en o mon ni en o río. Cuan plegó ta casa, os fillos l'aguardaban con muita fambre i Orosieta que yera a más chicorróna comenció á plorá i deciba:

- Pai, tengo fambre, tengo muita fambre.

Cuan se fició de nuei s'en fueron t'a cama con as tripas roñando de fambre. Cuan creyeron qu'os fillos s'eban dormíu, a madastra charró con o pai:

- No bi-stá más remedio. Isto ye o que he pensau. De güena mañana, nos n'imos os cuatro chuntos t'o mon camino d'o Vedau. Femos una cherata i lis decimos que se coflen pa calentá-se, mistranto nusotros replegamos chordons i magorías. En lugá de fé ixo, nos n'imos os dos de güelta ta casa, dejando-lis ensolicaus en o mon.

Tatán, que dende a zaguera nuei teneba as orellas bien ubiertas, tornó á escuitá-los i, como yera más agudo que una rabosa, tamién comenció á pensá en a traza de torná ta casa sin aduya d'os pais.

Cuan o sol estiú alto, os pais diceron á os mocés:

- Vienga, fillos, toz chuntos t'o mon á replegá o que trobemos pa chentá.

Tatán dició:

- Sí, pai, aguarda una miqueta que agora viengo.

Comenciaron á caminá o pai, a mullé i Orosieta, mistranto Tatán s'en fue to establo en do eba columbrau anitarde una miqueta de pan duro d'as gallinas qu'antismás eban teniu. Lo replegó, se lo caló en l'alforcha i ascape s'en fue dezaga d'a familia suya.

Estieron caminando por o mon sin alentá, cruzando barranqueras i pacos zarraus. Tatán, sin que lo viyeran os pais, eba iu desfendo o pan i arrullando as micazas pa marcá o camino de güelta ta casa. Al fin plegoron ta un raso en do fizieron una cherata i a madastra dició:

- Monines, estaz cansos? Posaus chunto a cherata, mistranto nusotros replegamos chordons i magorías por a redolada. Dimpués tornaremos ta casa toz chuntos.

Os mocés que yeran bien cansos, con o caló d'a cherata, s'adormieron. Cuan os dos ninos ubrieron os güellos, ya yera tusco- musco. Orosieta comenció á clamá:

- ¡Pai, pai! En do estás?

Tatán li dició:

- No chiles, Orosieta, no bi-stá chen en o mon. Os pais se'n han iu sin nusotros, pero no bi-stá cudiau, yo tiengo o remedio. He plenau o camino con micazas de pan, que agora trobaremos i asina podremos torná ta casa.

Troboron a primé micaza i tamién a segunda, pero en cuentas d'a tercé micaza, o que troboron fue un gurrión zampando-se as micazas que o mocé eba arrullau por o camino i ya no'n troboron denguna por más que estieron buscando. Orosieta ploraba i deciba:

- Qué femos, Tatán? Ye de nuei, fa frío i no bi-stá una espelunga pa calá-nos en iste mon.

Tatán, sin gosá decí pon, no feba sino escudriñá con os güellos. De repente, li parixó columbrá una luz dezaga os fayos.

- Orosieta, m'ha parexiu vié una luz por dezaga os fayos. Vienga, apurate pa plegá t'allí.



Cuan plegoron, vioron una bordeta chicorróna, chicorróna i trucoron en a puerta.

-Toc, Toc. Bi-stá chen?

Aguardoron una miqueta i escuitoron una voz aspra que deciba:

- Quí clama?

- Somos Tatán i Orosieta i nos hemos perdiu en o mon. Tenemos fambre.

- Ah, pobrons, pobrons! Pasaz ta entro.

Os mocés entroron i vioron una mullé viella, fiera, con os caxals crebaus i posada debán d'o fogaril.

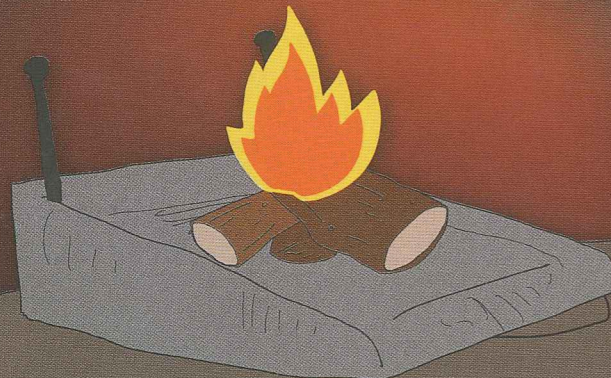
- Mocés, posaus chunto a mí pa podé vier-os mejó.

Y es que a viella bruxa yera meyo ciega. Dimpués de vié-los i palpá-los, pilló unos pocillos que teneba colgaus en o fogaril i lis metió una güena razió de sopetas d'ajo. Ya bien fartos i cansos de í por o mon, se quedoron dormius debán d'o fogaril, sin columbrá a sonrisa d'a bruxa mala, malina.

- Orosieta, chusca, brinca d'astí i mete-te á treballá que bi-stá muitas cosas que fé!

A moceta brincó espantada i vió a bruxa con un tocho en a mano i o hermano suyo enzarrau en un zollón con una tochada en a fren i una miqueta anonilau.

- Traye leña pa fé fuego, pela ixas patatas i marcha t'o güerto por unos cols pa calá en o puchero.



Bi-STABA UNA VEGADA...

1

A filla d'O MOLINERO
A PRINCESA BLANCA-NIEU
O PASTÓ D'AS LIEBRES

2

CAPERUXETA ROYA
OS TRES GORRINS
A CENISIENTA

3

a ESPELUNGA D'EZPELÁ
O GATO CON BORCEGUINS
TATÁN I OROSJETA



Asociación
A GORGOCHA
Ansó

ISBN 978-84-615-2148-7



9 788461 521487